

Бхагавад-Гита

Глава 13

भगवद्वीता । त्र्योदशोऽध्यायः

क्षेत्रक्षेत्रज्ञविभागयोगः

vibhāga *m* – деление, разделение; часть, доля; отличие;

अर्जुन उवाच

प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।

एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ १ ॥

prakṛti *f* - природа, натура; источник, начало, причина;

puruṣa *m* - человек; мужчина; слуга; душа; герой;

keśava – длинноволосый, пышноволосый, курчавый; эпитет Кришны;

श्रीभगवानुवाच

इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्याभिधीयते ।

एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ २ ॥

abhi√dhā III U. - сообщать; говорить; называть, сказать;
prāh (pra√ah) только *pf.* - сказать, говорить, отвечать;

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोज्ञानं यत्तज्ञानं मतं मम ॥ ३ ॥

तत्क्षेत्रं यच्च याटकं यद्विकारि यतश्च यत् ।

स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥ ४ ॥

yādṛkṣa, yādṛś – похожий, подобный;

vikārin – переменчивый, меняющийся, необычный; враждебный, искаженный;

prabhāva *m* мощь, сила

samāsa *m* – соединение, сочетание, сложное слово; *In., Abl. adv.* – сжато, кратко;

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।

ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्विर्विनिश्चितैः ॥ ५ ॥

chandas *n* – песня, священный гимн; метрика, стихосложение;

pr̥thak *adv.* отдельно, каждый сам по себе;

brahmaśūtra (brahma-sūtra) *n* – трактат, посвященный вопросам философии Веданты; священный шнур брахмана;

hetumant – имеющий причину, дополненный доводами;

viniścita (p.p. от vi-niś√ci) – определенный, решительный, установленный;

महाभूतान्यहंकारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।

इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ६ ॥

ahaṅkāra *m* – чувство собственного достоинства, самоуважение; самолюбование; самоосознание; indriya *n* - власть; чувство; орган чувства;

gocara *m* – пастбище, область, район; горизонт;

इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्वेतना धृतिः ।

एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥ ७ ॥

saṅghāta *m* – удар, столкновение; соединение, связь; множество, целое;
cetanā *f* – сознание; вид, наружность;
dhṛti *f* решимость, мужество, твердость;
vikāra *m* – изменение, перемена; болезнь, повреждение; вражда;
ud-āvhar I U. - произносить, рассказывать; приводить (пример), цитировать, называть;

अमानित्वमदभित्वमहिंसा क्षान्तिराज्वम् ।

आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥ ८ ॥

amānitva *n* – скромность, умеренность;
adambhitva *n* – искренность, откровенность;
ahiṁsā *f* - ненасилие, непричинение вреда, неистребление;
kṣānti *f* - терпение;
ārjava - прямой; *n* прямота, честность;
upāsana *n* – почитание, поклонение, преданность;
sthairya *f* – твердость, крепость, неизменность, постоянство;
vinigraha *m* – разделение, ограничение, контроль;

इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहंकार एव च ।

जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥ ९ ॥

artha *m, n* - дело, цель; причина; смысл, имущество; вещь, предмет; польза;
vairāgya *n* – обесцвечивание, отвращение к ч.-л. (+Loc., Abl.), аскетизм;
doṣa *m, n* - недостаток; ошибка, промах, вина, грех, зло, порок;
anudarśana *n* – размышление, рассмотрение;

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।

नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ १० ॥

asakti *f* – непривязанность;
anānabhiṣvaṅga *m* – *id.*
dāra *m pl* – жена;
samacittatva *n* – хладнокровие, невозмутимость, самообладание;
upapatti *f* - присутствие, получение, довод; событие;

मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।

विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥ ११ ॥

ananyayoga (ananya-yoga) *m* – неподходящий никому другому;
avyabhicārin – благосклонный, непогрешимый, безошибочный, постоянный;
vivikta (p.p. *om vi*॒*vic*) – отдаленный, уединенный, явный;
sevitva *n* – местопребывание;
arati *f* – нежелание, отвращение;
saṁsad *f* – скопление, большое количество;

अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।

एतज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥ १२ ॥

adhyātma *n* - все, что относится к Атману;
darśana *n* - взгляд; видение; явление, появление; вид; посещение; сознание, понимание; философская система, учение;
anyathā *adv.* иначе, в противном случае, неверно;

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा ऽमृतमश्वुते ।

अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥ १३ ॥

pra^uvac II P., I P. - извещать, возвещать;

√aś V Ā. - достигать;

ādi - первый; *m* начало;

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।

सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥ १४ ॥

śruti^umant – имеющий уши; наделенный знанием;

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।

असत्कं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तुं च ॥ १५ ॥

indriya *n* сила Индры; власть; чувство; орган чувства

ābhāsa *m* – блеск, сияние; вид, видимость;

√sajj (тж. sajj, I P. p.p. sakta) приставь, прилипать, приставать, быть привязанным; *pass.* предаваться; *p.p.* принадлежащий;

√bhar III U. - носить; держать, поддерживать, кормить, содергать;

√bhuj I P.; VII U. - есть, пожирать; вкушать, наслаждаться; *caus.* кормить, питать;

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।

सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥ १६ ॥

sūkṣmatā *f*, sūkṣmatva *n* - тонкость, атом, неделимое, существующее только по идее; antika *n* - близость; *Acc. Abl.* *k*; *Loc.* вблизи, при, у;

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।

भूतभर्तुं च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ १७ ॥

vi^ubhaj (I P. p.p. vibhakta) - разделять, распределять;

grasiṣṇu – поглощающий;

prabhaviṣṇu *m* – властелин, повелитель;

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।

ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम् ॥ १८ ॥

jyoti^us *n* - свет, блеск; звезда, *pl.* небесные светила (планеты, звезды);

jñānagamya (jñāna-gamya) – доступный пониманию, постижимый;

viṣṭhita (p.p. *om viṣṭhā*) – отдаленный, распространенный, рассеянный, находящийся в ч.л.;

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समाप्तः ।

मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥ १९ ॥

bhāva *m* - становление, возникновение, переход; существование, бытие; характер; склонность; состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет; любовь, вера, доверие;

upā^upad IV Ā. - достигать, доставаться, сбываться, оказываться верным;

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि ।

विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान् ॥ २० ॥

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।

पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥ २१ ॥

kāryakāraṇa (kārya-kāraṇa) – причина и следствие;
kāraṇa *n* – причина, мотив, доказательство, сущность (+*Gen.*, *Loc.*)
hetu *m* - причина, основание, довод;

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्गे प्रकृतिजान्युणान्।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदस्योनिजन्मसु ॥ २२ ॥
yoni *m, f* - утроба, лоно; -*yoni* рожденный в, происходящий из;
उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः।
परमात्मेति चाप्युक्तो देहे ऽस्मिन्पुरुषः परः ॥ २३ ॥

upadraṣṭār *nom.ag.* – смотрящий, воспринимающий;
anumantar *nom.ag.* – соглашающийся, одобряющий, разрешающий;
य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।

सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ २४ ॥
ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
अन्ये साहृद्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २५ ॥

dhyāna *n* - размышление, религиозное созерцание;
sāṅkhya - исчисляющий, перечисляющий, приверженец философской системы санкхья; *n* одна из
шести философских ортодоксальных систем, санкхья (*создана в 7 в. до н.э. Капилой*);
apara - недалекий, близкий; следующий, будущий; другой, нижний; западный;
अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।

ते ऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥
ati/vtar I P., IV P. – пересекать, переходить, преодолевать;
parāyaṇa *n* - главная, высшая цель; -*parāyana* посвящающий все свои силы;
यावत्संजायते किंचित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम्।

क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षम् ॥ २७ ॥

sthāvara – неподвижный, постоянный;
jaṅgama – подвижный, идущий;
samyoga *m* - соединение, участие;

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम्।
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २८ ॥
समं पश्यन्ति सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम्।
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥ २९ ॥

samavasthita (p.p. *om sam-ava*sthā) – пребывающий, постоянный;

विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २८ ॥

विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २८ ॥
यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥ २९ ॥

ekastha - соединенный, вместе;

vistāra *m* – распространение, протяженность;

saññāpad IV Ā. - достигать, доставаться, сбываться, оказываться верным;

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।

शरीरस्थो ऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥ ३२ ॥

avyaya - неувядаемый, вечный;

व्लिप VI U. - мазать, пачкать; окрашивать, красить; писать; присоединять, прикреплять;

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।

सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥ ३३ ॥

saukṣmya *n* – тонкость;

ākāśa *m, n* - пространство; небо;

upavलिप VI U. – обмазывать, окрашивать, натирать мазью;

avaवsthā I U. - оставаться, находиться, быть;

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।

क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ ३४ ॥

pravकाश I Ā., IV Ā. - сиять, светить;

kṣetrin *m* - хозяин поля, душа;

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।

भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विद्युर्यान्ति ते परम् ॥ ३५ ॥

antara - близкий, внутренний, любимый, находящийся внутри; *n* промежуток, внутренность; расстояние, пространство, время; отличие.